KRATKA OSNOVA HORVATSKO - SLAVENSKOGA PRAVOPISAŇA,

POLEG

MUDROŁUBNEH,

NARODNEH I PRIGOSPODARNEH

TEMEŁOV I ZROKOV.

OD

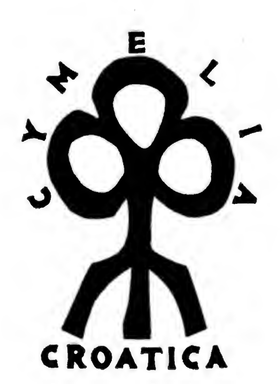
L. o. G.

Vu Budimu,
iz tiskarnice Kraľevskoga Vseučilišča. 1830.









CYMELIA CROATICA

IZDANJA MEĐUNARODNOG SLAVISTIČKOG CENTRA SR HRVATSKE

Biblioteka pretisaka

Svezak 1.

KRATKA OSNOVA
HORVATSKO - SLAVENSKOGA
PRAVOPISAŇA,

POLEG
MUDROĽUBNEH,
NARODNEH I PRIGOSPODARNEH
TEMEĽOV I ZROKOV.

OD
L. o. G.

Kurzer Entwurf
einer
kroatisch-slavischen Orthographie

nach
philosophischen, nazionälen und ökonomischen
Grundsätzen.

Von
L. v. G.

Non quia difficilia sunt, non audemus; sed quia non audemus difficilia sunt. Sanctus Augustinus.

Vu Budimu,
iz tiskarnice Kraľevskoga Vseučilišča. 1830.

Nesrečna, vu osamňenosti perveh pisoznancev začetek imajuča nesložnost (vu pisaňu) vsakomu Slavenstva ľubiteľu zlovoľnost, ili serdu zrokuje, a navukožeľnoga straňskoga preplašuje, ona je naj vekša zjediňenoga napredųvaňa diačke polovice (Slavov) od ňe sebi samoj nesrečno načiňena prepreèka. Vučeni vsakoga našeh narečjih (dialekt.) zajedno tužiju se zverho tak hman običaja: važnost i potrebnost jednoličnoga pravopisaňa očivesta je; stara *ništaria* na nikakov drugi temeľ nevupira se, nego na navadu malo-ktereh slavenskeh *zaradostnikov* (dilettant.), koji svoje malo (mozbit i veliko) narodoľubje vekšemu i *istinitomu* naj alduju: *zaradostnikov* reko; ar narod malo ali nikaj ne čteje, a jošče meňe piše. *Iz Kopitara Slovnice.* 1808. *str. XXVII.*

419

Vstupleňe.

Ako Horvatu premišľavaňe nastojne i nevtrudľive marlivosti svojeh bratov slavenskeh osebito Čehov, Lehov i Rusov, z' kojum oni občinski vert naroda obdelavati žuriju se, istinito vživaňe prave narodne radosti i slasti donaša; tak mu ogled na premilu dragu domovinu i ňene sine vu dnu nutrine serdca žalost i tuguvaňe zbuďava, kojega koreňe glibše je, neg da se ňegva žuhkoča i gorkost zmeriti more. — Vidi onde slavno i krasno razcvetujuče se slovstvo (literatur.), tak se mu vu

Die unselige in der Isolirtheit der ersten Schreibemeister gegründete Disskordanz (in der Orthographie) ist jedem Slavenfreunde ein Aergerniß, sie schreckt den lernbegierigen Ausländer ab, sie ist das größte unglücklicher Weise selbstgeschaffene Hinderniß vereinigter Fortschritte bei der lateinischen Hälfte (der Slaven). Die Gelehrten jedes unserer Dialekte klagen aus einem Munde über diesen verderblichen Mißbrauch: die Wichtigkeit und Nothwendigkeit einer gleichförmigen Orthographie ist einleuchtend; der alte Schlendrian hat nichts für sich, als die Gewohnheit der wenigen slavischen Dilettanten, die ihren kleinen Patriotismus dem größern, wahren aufopfern sollten: ich sage Dilettanten; denn die Nazion lieset wenig, oder nichts, und schreibt noch weniger. Kopitars Grammatik. 1808. S. *XXVII.*

Eingang.

Wenn dem Kroaten die Betrachtung der regen Emsigkeit seiner slavischen Brüder, besonders der Böhmen, Polen und Russen, mit welcher sie den gemeinschaftlichen Garten der Slaven-Nazion bearbeiten, wahren Genuß einer echt nazionalen Herzenslust verschafft; so erregt der Rückblick auf sein theueres, geliebtes Vaterland und seine Nazion im engern Sinne, in dem Grundinnersten seines Herzens einen Kummer, der zu tiefe Wurzeln hat, als daß man seine Bitterkeit ermessen könnte. — Sieht er bei jenen allenthal-

ńegvi domovini malo-kteri tragi takvoga kažú, koji samo za okerhke zpomenikov dobroga hoteńa nekojeh narodolubcev imati se moraju. — Vidi onde materinski jezik vu dostojnom pošteńu i časti, tak ga ovde boreńe, kojem se dobra majka i verna stara gospodarica vu lastovitem domu z' prirevnicami svojemi boriti primorana je, na vruče suze britke žalosti gene. — A kada vidi, da isti sini milu staricu svoju iz gospodarstva izrinuti hočeju, da okinčni povsud priatnoj Teuti', ali meńe izobraženi *), preluto z' nepravdenum podstuplivostjum nasilnoj susedi vklańati se mogu, onda se persa ńegova zdižú visoko, i skrebno poziva pravičnost! — — —

„Plemenite serdčnosti je, istinu odperto valuvati; hrabrene jakosti, ńu slušati moči."

Materinski jezik vu horvatski zemli, ako baš za ništar i nemar nederži se; vu nikakovem vendar poštenu nestoji izvišen. — Mužev, koji se za ńega nekuliko trudili i starali jesu, plača bila je ružna nezahvalnost, nekda pače sramota, ter kaj više je, odurjavańe i pregon. — Nili vre čas suprotstaviti se takovem nevolam? — A kdo k' občinskom' dobru z' preobladańem škodliveh predsud ikaj doprinesti mogučega se čuti, nesme přez greha proti domovini mučati.

Nut domorodci! nepustemo vu devetnajstom stoletju Horvate k' predmetu pravičnoga poteptavańa poniziti

---

*) Obraz (Bild), izobražen, — gebildet, cultus; — vu ovem znamenuvańu od Rusov, Serbov, kak takaj vu Staro-slavenskem jeziku stalno potrebuje se.

hen eine sich herrlich entfaltende Literatur, so zeigt ihm sein Vaterland leider wenige Spuren einer solchen, die aber nur als Fragmente der Denkzeichen des guten Willens einiger Patrioten zu betrachten sind. — Sieht er dort die Muttersprache, wie sie seyn soll, geachtet und geschätzt; so presst ihm hier der Kampf, den die gute alte Mutter und Hausfrau in eigenem Hause mit Nebenbuhlerinnen zu kämpfen hat, Thränen der innigsten Betrübniß aus. — Und wenn er dann sehen muß, daß sogar ihre Söhne sie aus dem Eigenthume verbannen wollen, um der schmucken, beliebten Teuta, oder der minder gebildeten, sich dreist und widerrechtlich aufdringenden Nachbarinn zu huldigen, dann hebt sich kühn seine Brust, und er fleht um Gerechtigkeit! — — —

„Edler Kühnheit ist's, die Wahrheit frei zu sagen; der stolzen Kraft, sie anhören zu können“ —

Die Muttersprache wird in Kroazien, wo nicht verschmäht, doch kaum geachtet. — Männer, die für sie Einiges geleistet haben, erndteten Undank, oft sogar Hohn, ja was noch mehr ist, — Verachtung — und Verfolgung. — Ist es nicht Zeit, solchem Elende entgegen zu treten? — Und wer zum allgemeinen Wohle, durch Bekämpfung schädlicher Vorurtheile, auch nur Etwas beitragen zu können glaubt, darf, ohne an seinem Vaterlande eine Sünde zu begehen, nicht schweigen.

Landsleute! lasset uns Kroaten im neunzehnten Jahrhunderte, nicht zum Gegenstande gerechter Geringschätzung herabsinken, deren Muth und Stärke

se, zverho kojeh hrabrosti i jakosti osupñeni puki čudili se jesu. — Dajte da sada vu vremenu mira vitezi vu duhu budemo, da tak jezik, kojega naj vekši Muževi naroda našega z' ľubavjum govorili, kojega z' imetkom i z' predragum kervčicum svojum junački branili jesu, (vre prez toga od zle dvorbe pohabľen) još naj potlam *v' temni grob* nezakopa se!? —

Predstavľeñe i Zroki.

Med temeľe dobro vkoreñenoga slovstva, koje vu vezdašñem povsud razširujuče se zvučenosti i izobraženosti vremenu, jedina pomoč je, slavno narečje naše od strašnoga zkončaña preobčuvati, med temeľe reko slovstva vsikak takaj spada slovničko pravopisañe. Horvatsko do vezda, ako samo ime pravopisaña zasluži; med vsemi slavenskemi naj zločestejše je, ter potreboču primernoga pobolšaña vre osobe visokeh častih očituvati dostojale jesu. —

Poleg našega zpoznaña, pri nas samo onakov pravopis svoga imena vreden ozivati se more, z' kojem mi izobraženejšem i zvučenejšem Slavencom, ne pako nam vu rodu meñe ali više strañskem narodom (kakovi sû Taliani, Nemci ali ne-europejski Maĝari,) vu jeziku vsevdiľ približavati se moguči postanemo. —

Mi nismo zadñič nakanili ovde celu razpravu takvoga pravopisaña vu širokom svojem okružju izpeľati, nego samo na kratkom nekoja naj potrebnejša pokazati; ufajuči se nekda od toga predmeta vu slovnici, koju poleg temeľov Velikosla-

von Völkern angestaunet wurde; lasset uns nun im Frieden, Helden im Geiste werden; um daß die Sprache, die einst die größten Männer unserer Nazion mit Liebe sprachen, und mit Gut und Blut vertheidigten, nicht (durch schlechte Pflege ohnedieß schon erkrankt,) gar in's dunkle Grab gebracht werde!? —

Darstellung, und Gründe.

Unter die Grundsteine einer festgebauten Literatur, die bei der, sich heut zu Tage allgemein verbreitenden Bildung und Kultur, noch das einzige Mittel ist, unsere schätzbare Muttersprache vom jammervollen Untergange zu retten, unter die Grundsteine sage ich, gehört unstreitig eine grammatische Orthographie. Die unsrige, wenn sie anders den Namen Orthographie verdient, ist gewiß unter allen slavischen bisher die schlechteste, und das Bedürfniß einer zweckmäßigen Verbesserung derselben wurde bereits von Personen höheren Ranges geäußert. —

Nach meiner Ueberzeugung, darf bei uns nur jene Orthographie ihres Namens ganz würdig genannt werden, durch die wir uns unsern Brüdern, den gebildeten Slaven lateinischer Schrift, nicht aber den uns genetisch mehr oder weniger fremden Nazionen (wie es die Italer, Teutschen, oder gar die nicht europäischen Magyaren sind,) in der Sprache beharrlich näher anzuschließen, in Stand gesetzt werden. —

Wir wollen hier keine weitläufige Abhandlung über eine solche Orthographie aufstellen, sondern nur

venca opata Dobrovskog' z' božjum pomočjum na svetlo dali budemo, obširnejše razgovarjati. —

Novoga ovde skoro nikaj napervo nedovađamo, nego samo ona iz drugeh izobraženejšeh narečjih slavenskeh v' jedno zebrali jesmo, koja za naše narečje gledeč na mudrołubje, narodnost i prigospodarnost naj bołša i prikladnejša jesu.

Naredbe od Samoglasnikov, koji i pri nas ali po-oštruju ali podužuju se, jesu vu horvatskeh navučilneh knigah i dosad kak tak dobro raztolnačene, mi ńe anda ovde izpuščamo i to do slove *y*, koju (kak i Španolci) za veznika, ter takajše vu zestavłańu mehkeh skupslov *dy*, *gy*, *ly*, *ny* pisati navadni jesmo. — Vre nekoji pisci horvatski prešestnoga navlastito stoletja zpoznavši nepotrebnost i preztemełitost slove *y* vu vezańu rečih, na mesto ńe sam vre vu svojem abecejskem glasu zadosten *i* potrebuvali jesu. — Zrok, koj se za *y* iz špańolskoga jezika donaša, obstati nemore, ar med horvatskem i špańolskem jeziku izrodna i sobstvena razluka je; a suprotiv, kaj nam Horvatom vsikak više biti mora, vsi izobraženejši brati naši slavenski za veznika slovu *i*, ne pako *y* pišeju. — Suprotivnost, da sl. *i* premala je, neg da nam reč biti more, vu sebi vre premalena je. Mi anda zevsema temełito sl. *i* za veznika potrebuvali budemo. — Mudrołubna nadałe naredba: *Entia sine necessitate non sunt multiplicanda*, — hoče, da se sl. *y* takaj iz zestavkov *dy*, *gy*, *ly*, *ny*, izhititi; od česa dałe zdola govorili budemo.

in der Kürze Jenes berühren, was vor der Hand hauptsächlich nothwendig seyn dürfte.

Es wird hier eigentlich nichts Neues angeführt, nur das Beste und für unsern Dialekt Geeignetste, aus anderen slavischen Mundarten, die sich des lateinischen Alphabets bedienen, mit Rücksicht auf philosophische, nazionäle und ökonomische Gründe, in Anwendung gebracht.

Von den Vokalen, deren es geschärfte und gedehnte gibt, sind die Regeln in den kroatischen Schulbüchern so ziemlich richtig abgefasst; wir übergehen daher dieselben (obschon darüber Manches bemerkt werden könnte), bis auf das *y*, welches als Bindewort (und, *et*, wie in der spanischen Sprache) gebraucht, und in den weichen Lauten *dy*, *gy*, *ly*, *ny*, angewendet wird. Schon einige kroatische Schriftsteller, besonders die des vorigen Jahrhunderts, sahen es ein, wie unnöthig, wie grundlos es sey, das *y* als Bindewort zu gebrauchen, daher sie sich auch des, schon durch seinen alphabetischen Werth hinlänglichen *i* bedienten. Der Grund, den man für das *y* aus der spanischen Sprache herholt, ist unbedeutend; denn zwischen der kroatischen und spanischen Sprache findet ein genetischer, wesentlicher Unterschied Statt: und sämmtliche slavischen Brüder, was uns wohl wichtiger seyn sollte, schreiben als Bindewort das *i*; nicht aber das *y*. — Die Schwierigkeit, das *i* sey zu klein, als daß es uns ein Wort vorstellen könnte, ist schon an und für sich zu kleinlich. — Die philosophische Regel: *Entia sine necessitate non sunt multiplicanda* — fordert, daß das *y* auch aus den Zusammensetzungen: *dy*, *gy*, *ly*, *ny*, als ein unnöthiges Ding hinweggeschaft werde. Worüber weiter unten.

Kaj se Skupglasnikov dotiče, tak ovde samo one na kratkom pretresti hočemo, koji vu horvatskem narečju gustoput vu žumboreče i šumeče glase prehađaju.

Skupglasniki *c*, *k* i *t* prehađaju vu čversti, nemškomu tſch spodoben glas, ali kajti diački Abece ovakovu slovu nima, tak su ňu naši z' zestavľaňem slov *c* i *h* — *ch* — (*i još kaj kakvem drugem načinom*) nadomeščali, ali to, kak neslovnički videti je očito. Ar *h* z' slovami *c*, *k* i *t* vu nikakovem nije rodbinstvu, anda z' ove strani vu zestavku *ch* nikakvoga za se nima temeľa, k' tomu razlogu suprotivno je obraze dveh slov za kakovu tretju posebnu skupzdružiti; — *entia sine necessitate* etc. — Kuliko boľe je na mesto vsega toga bludja *c* signatum — *č* — prijeti; ar tak nebude stopram treba *c* kakti temeľoglasa z' drugum sim nespadajučum slovum pomešati, ter tak anda ne samo naredba korenoslovja, nego i jedinstvenosti obderžana bude. Vnogi slavonski i dalmatinski pisci previdivši neprikladnost pravopisaňa mađarskoga, kak i drugeh straňskih za jezik naš, slovu c odzdola z' čerkňum zaznamenuvali jesu; vu čem mi ňe vendar nasleduvati nemoremo zaradi jedinosličnosti z' ostalemi izobrazenejšemi slavenci, koji na *c* odzgora znameňe glasopremenbe postavľaju.

Od slove *t* opaziti se ima, da ona posebito vu vustah Horvata vu *č*, pri drugeh pako Slavenceh vu nekuliko mehkši glas prehaja. Ako prem se kaže, kak da horvatsko-slavensko korenoslovje vpelaňe skupslove ť potrebuje, tak se vendar naše narečje ovoj veliki nepriliki slobodno i varno

Was die Konsonanten betrifft, so werden wir hier nur jene betrachten, die in der kroatischen Sprache häufig in Sause- und Zischlaute übergehen.

Die Grundlaute *c*, *k* und *t* gehen in unserer Sprache in einen dem teutschen *tsch* ähnlichen Laut über. Da das lateinische Alphabet für solchen keinen Schriftzug hat, so suchte man ihn durch Zusammensetzung des *c* und *h* – *ch* – (oder willkührlich auch noch auf andere Art,) zu ersetzen, aber wie ungrammatisch, ist leicht zu ersehen: denn weder mit dem *c*, noch mit dem *k* und *t* steht das *h* in Verwandtschaft, und hat somit dieser Seits in der Zusammensetzung *ch* gar keinen Grund für sich, zu dem ist es unlogisch, die Schriftzüge zweier Laute, für einen dritten zusammenzusetzen; — *entia sine necessit. etc.* — Wie weit besser ist es dafür ein *c* signatum — *č* — anzunehmen; da der Grundlaut *c* durch einen zweiten Konsonanten hier nicht entstellt, und hiemit sowohl Etymologie, als auch Einfachheit auf das Pünktlichste beobachtet wird. Mehrere slawonische und dalmatische Schriftsteller wohl einsehend, wie wenig die magyarische oder irgend eine fremdartige Schreibart für unsere Sprache tauge, gebrauchten ein unterhalb cedille-ähnlich bezeichnetes *c* — ç —; wir wollen jedoch wegen der Gleichförmigkeit mit den gebildetern slavischen Brüdern lateinischer Schrift dem *c* oberhalb ein Zeichen geben, und sagen *c* signatum sey *č* (ch).

Von dem *t* ist zu bemerken, daß dasselbe nur vorzüglich in dem Munde der Kroaten in *č*, bei einigen andern Slaven aber in einen etwas gelindern Laut übergehe. Obschon zunächst die kroatisch-slavische Etymologie die Einführung eines *t̆* zu fordern scheint, so kann jedoch diese große Schwierigkeit in unserm Dialekte ganz

vugnuti more; pokehdob se poleg občinskoga slavenskoga korenoslovja takajše med slovami *c* i *t*, anda i med *t* i č nuterňe rodbinsto nahađa. Prispod. n. p.

Čehski.	Lehski.	Gorno-Lužicki.
*ť*ělo	*ć*iało	cžie*ło*
*ť*ele	ciele	cželo
*ť*esto	*ć*iasto	*cž*esto
*ť*emný	*c*iemny	*cž*emny
*ť*enký	cienky	*cž*enky
*ť*eplo	*ć*iepło	cžoplo
*ť*ěsný	*c*iasni	*cž*eszný
*ť*iskam	ciskam	*cž*iszkam
itd.	itd.	itd.

K' tomu jedinstvenost našega pravopisaňa po skupslovi ť vnogo bi zgubila, a naj zadňič treba bi bilo, da vsaki vu našem narečju pravo-pisati želeči, skupa zveršeni slavenski jezikozveđavec bude. Pišimo anda n. p. de*t*e, de*c*a, de*k*la, de*č*ko, de*č*ak; te*c*i, te*k*la, te*č*aj; milos*t*, milo*šč*a; tus*t*, tu*šč*ina, te*t*a, te*c*a, te*č*ica; pi*k*am, pi*k*nem, pi*č*im, p*č*ela; stare*c*, star*č*ek, ov*c*a, ov*č*ar; *c*erno, *č*erno; ru*k*a, ru*č*nik; krivi*c*a, krivi*č*en; o*k*o, o*č*i; tmi*c*a, tmi*č*en; mra*k*, mra*č*en; dia*k*, dia*c*i, dia*č*ki; juna*k*, juna*c*i, juna*č*ki. etc. etc. etc. Vre iz oveh primer zadosta vidi se rodbinstvo ili zrodstvo slov *c*, *k* i *t* ter oveh prehađaňe vu *č* iz čeza nazopet nepotrebnost i neprikladnost slovu c vu glasu svojem a b e *c* e j s k e m z' slovum *z* podpirati, očivesta biva.

Sl. *d* prehađa vu mehki glas, kojega mi z' dvemi slovami najmre *dy* pisali jesmo. Ovde suprot sl. *y* ponavľaju se temeľi, gore pri zestavku *ch* proti sl. *h* napeľani. — Da pako *dy* još maňe z'

ſicher beſeitiget werden; da nach der allgemeinen ſlaviſchen Etymologie auch zwiſchen *c* und *t*, folglich zwiſchen *t* und *č* eine innige Verwandtſchaft ſtatt findet. Vergl. z. B.

Böhm.	Poln.	Ober-Lauſitz.
*t*ělo	*c*iało	*cž*ielo (Leib)
*t*ele	*c*iele	*cž*elo (Kalb)
*t*esto	*c*iasto	*cž*esto (Teig)
*t*eplo	*c*iepło	*cž*eplo (warm)
etc.	etc.	etc.

Ueberdieß würde durch das *ť* unſere Orthographie an ihrer Einfachheit ſehr viel verlieren, ja es wäre nothwendig, daß jeder, der in unſerm Dialekte richtig ſchreiben wollte, ein vollendeter ſlaviſcher Philolog wäre. — Schreiben wir daher z. B. ru*k*a, ru*č*nik; ov*c*a, ov*č*ar; de*t*e, de*c*a, de*k*lič, de*č*ko; te*c*i, te*k*el, te*č*aj; milos*t*, milo*šč*a; tus*t*, tu*šč*ina; te*t*a, te*c*a, te*č*ič; *c*erno, *č*erno; krivi*c*a, krivi*č*en; o*k*o, o*č*i; tmi*c*a, tmi*č*en; dia*k*, dia*č*ki, dia*c*i; juna*k*, juna*c*i, juna*č*ki; pu*st*, pu*šč*ina nicht aber pu*stch*ina etc.

Das *d* geht, wie oben angedeutet wurde, in einen weichen, dem italiſchen *gi* in *giorno* ähnlichen Laut über, welchen wir mit *dy* zu ſchreiben pflegten. Hier wiederholen ſich gegen das *y* in *dy* jene Gründe,

drugemi zestavki, kakovi jesu *dj* ali *di* nadomestiti se more, nije treba stopram dokazati; ar glasovi *dj*, i *di* vu našem narečju različni jesu od glasa *dy*. n. p. kdo dvoji, da zagra*dj*e (mestó za gradom), zevsema različno je od reči zagra*dy*e (vnogobroj od zagra*dy*a. Prisp. gra*dy*a, ogra*dy*a, plot, — sepes, sepimentum.)? Kdo dvoji, da vu prav horvatskem narečju sa*dj*e (vnogobroj od sad), groz*dj*e (od grozd) etc. tak, kak je ovde pisano; ne pako sa*dy*e, groz*dy*e izgovarjati se ima? Ako postavimo *di* za *dy* tak vi*di*, vi*dy*; ho*di*, ho*dy*; gle*di*, gle*dy*; itd. čtelo se bude, — *quod est absurdum*. Naredbi anda korenosl̓ovja i jedinstvenosti naj bol̓e prilagodi se *d* signatum — ď — n. p. su*d*, suďen; ro*d*, roďen; me*d* (inter), meďa; re*d*, reďen; vo*d*im, voďen; ho*d*, hoďen. itd.

Sl. *g* prehaďa vu mehki rečenomu ď spodoben glas, ali to — zvan tuĝeh rečih — tak retkoput, da iz ńega zpomenuti se komaj vredno je. Takaj ovde lehko vidi se, da sl. *y* vu našem dovezdašńem *gy* kak peto kolo pri vozu potrebuvala se je; ter naředba *entia sine necessit.* etc. hoče da se od ovud kakti nepotrebno sobstvo izhiti. — Kaj za ov glas prikladnejše biti more neg *g* signatum — ǧ — ? n. p. ǧurǧevec, ǧumber, maǧar. itd. — Ovde se opaziti ima, da glasi ď i ǧ vu našem narečju z' glasom *j* vnogiput izmeńaju se, kaj vendar osebito vu knižnem jeziku z' točnum pazl̓ivostjum razlučiti se mora. n. p. ro*j*eńe (od ro*j*iti) nesme se

die oben beim *ch* (*č*) gegen das *h* angeführt wurden. Das *dj* oder *di*, wie Einige meynten, kann aber hier noch weniger gebraucht werden; denn wir unterscheiden in unserm Dialekte beides sehr genau vom Laute *dy* (ď). Z. B. zagra*dj*e (der Ort hinter dem Schloße) ist doch ganz etwas anderes als zagra*dy*e (die vielfache Zahl von zagra*dy*a — die Verschanzung, Verzäunung. — Vergl. ogra*dy*a, gra*dy*a, plot, — sepes, sepimentum); sa*dj*e das Kollektiv von *sad* (Obst), will in der echt kroatischen Mundart so, nicht aber sa*dy*e; — groz*dje*, von groz*d* (Traube), nicht groz*dy*e ausgesprochen werden. — Nehmen wir das *di*, so wird vidi, vi*dy*; hodi, ho*dy*; gledi, gle*dy*; etc. gelesen werden; *quod est absurdum.* — Es wird daher der Regel der Etymologie, und Einfachheit sehr entsprechen, ein *d* signatum (ď) einzuführen, z. B. ro*d*im, rođen; me*d* (inter), međa; re*d*, ređen; vo*d*im, vođa; etc.

Der Grundlaut *g* verwandelt sich ebenfalls in einen, ď ähnlichen Laut, jedoch — mit Ausnahme fremder Wörter, — so selten, daß es kaum beachtet zu werden verdient. Auch hier erscheint das *y* in *gy* bei strenger Prüfung, wie das fünfte Rad am Wagen, und die Regel *entia sine necessit.* etc. heischt seine Verbannung. Kann es wohl für *gy* etwas Einfacheres geben als ein *g* signatum — *ĝ* — !?. z. B. ĝurĝevec, ĝumber, maĝar, etc. etc. — Es ist hier zu bemerken, daß die Laute ď und ĝ in unserer Mundart sehr oft nnd gut durch den Buglaut *j* vertreten werden, was aber in der Schriftsprache, nur mit genauer Vorsicht geschehen mag, denn z. B. ro*j*eňe (von ro*j*iti — schwärmen —) darf nicht mit rođeňe (von roditi — gebären —); međa (von me*d* — inter —), Gränze in formäler Hinsicht,

z' rečjum rođeńe (od rođiti); međa ńesme se z me*j*um (plot); itd. zmeniti. itd.

Sl. *l* prehađa vu mehki talianskomu *gl* vu reči fi*gl*io jednaki glas, kojega mi dosad z' zestvakom *ly* pisali jesmo, ter to tak neprikladno i neval̆ano, kak *dy*, *gy*. etc. Vnogo bol̆e za ov glas piše se sl. *l* odzgora zaznamenuvana — *ĺ* — n. p. mo*ĺ*im, mo*ĺ*en; so*ĺ*im, so*ĺ*en; be*ĺ*im, be*ĺ*en; pa*ĺ*im, pa*ĺ*en; *ĺ*ubav; vo*ĺ*a. itd.

Skupglasnik *n* premeńa se vu mehki glas, kojega do vezda z' zestavkom *ny* pisati navadni bili jesmo. Nepotrebnost vre gore 'z važneh zrokov zahičenoga *y* takaj ovde z' jednakemi temel̆i ponavla se. Ako nazopet gledeč na korenoslovje i jedinstvenost osebitu temel̆itost zaznamenuvanoga *n* — *ń* — precenimo, nebudemo štentali takovomu ovo svoje lastovito mesto odlučiti. n. p. kore*ń*, kore*ń*e; građe*n*, građe*ń*e; vođe*n*, vođe*ń*e; rođe*n*, rođe*ń*e; postavl̆e*n*, postavl̆e*ń*e; viđe*n*, viđe*ń*e; suđe*n*, suđe*ń*e; di*ń*a; po*ń*va. etc. etc.

Skupglasnik *s* do vezda pri nas suprot svojoj europejski naravi kakti slova, za žumboreči francuskomu *g* vu reči voya*g*e, ali *j* vu *j*ardin jednaki glas potrebuval se je. — Ova hman navada preveč očita je, neg da ovde ńoj suprotivne zroke dopel̆ivati treba bi bilo. — Za pravi europejski *s* pri nas po zlem običaju potrebno bilo je *sz* pisati. — Netrudemo se ovde, vu sebi vre, kak rekli jesmo, očita stopram dokazivati; nego rajši popaščemo se, slovi *s* svoju lastovitu vrednost povernuti, *ar vendar vu Europi živemo*! n. p. reč *s*tati je, iz pravog' europejskoga korena z' nemškem *s*teben, z' laškem *s*tare itd. vu temel̆item rodbinstvu. Ovu reč mi mudrujuč, da pred sl. *t*

nicht mit me*ĵ*a, Gränze in materiäler Hinsicht, etc. verwechselt werden.

Das *l* geht in einen gelinden, dem italischen *gl* in *figlio*, gleichen Laut über, und wird bei uns durch *ly* eben so ungründlich, als oben *dy* und *gy* gegeben. Was ließe sich wohl hier besser anempfehlen, als ein bezeichnetes *l*—*ľ*—? Schreiben wir daher z. B. mo*ľ*im, mo*ľ*en; so*ľ*im, so*ľ*en; be*ľ*im, be*ľ*en; pa*ľ*im, pa*ľ*en; *ľ*ubav, vo*ľ*a etc.

Der Konsonant *n* geht ebenfalls in einen weichen dem französischen *gn* in rosi*gn*ol, dem italischen in si*gn*ore gleichen Laut über. Auch hier spielte das *y* bisher in unserm *ny* eine sehr unnütze Rolle; wenn man hingegen die etymologische Richtigkeit und Einfachheit eines *n* signatum — ň — betrachtet; so wird man der Vernunft nicht widerstreben, demselben die Stelle des *ny* einzuräumen. Z. B. kore*n*, kore*ň*e; vo*d*en, vo*ď*e*ň*e; ro*d*e*n*, ro*ď*e*ň*e; postav*ľ*e*n*, postav*ľ*e*ň*e, vi*d*e*n*, vi*ď*e*ň*e etc.

Das *s* wurde bisher gegen seine europäische Natur als Buchstabe, für einen sehr gelinden, dem französischen *g* in voya*g*e, dem zweiten in baga*g*e; oder dem *j* in *j*ardin gleichen Laut gebraucht. Dieser Mißbrauch ist zu auffallend, als, daß es hier nöthig wäre, Gegengründe zu erörtern. Für das europäische *s* war es solcher Maßen freilich nothwendig, *sz* zu schreiben, (aber warum?). — Ohne erst das, was an und für sich schon klar ist, zu zeigen, lasset uns, dem *s* seinen genuinen Platz anweisen, wir leben ja doch in Europa! Z. B. das Wort *st*ati ist aus echt europäischer Wurzel, mit dem teutschen *st*ehen, mit dem italischen *st*are, etc. urverwandt, es wurde bei uns, da man vor dem *t* im *sz* das *s* für überflüßig hielt, *szt*ati ge-

iz zestavka sz sam z zadosten je, ztati pisati navučeni jesmo, — *quam absurdum!!!* — Prispodobi med sobum: *s*ol, *s*al, *salz*; *s*ekati, *s*ecare; *s*ekira, *s*ecuris; *s*egurno, *s*ecurum, *sicher*; *s*edeti, *s*edere, *sitzen*. itd.

Temeľoglasi *s* i *h* premeňaju se vu šumeči nemškomu *sch* spodoben, samo nekuliko oštrejši glas, kojega z' zestavkom *sh* pišemo. To ako prem ni zevsema prez-zročno ništar maňe suprot sebi med ostalemi važnemi temeľi ima mudroľubnu naredbu jedinstvenosti. Vre naš vučeni vekovečnoga zaisto zpomenka vreden rečnikopisec Jambrešič zpoznal je, kak vnogo zpametnejše bi bilo, za rečeni glas *s* signatum — *ś* — pisati, kaj i on prepustil nije. Nezkratemo se anda i mi tak umni način nasleduvati, ter pišimo n. p. pro*s*im, pro*ś*ňa; no*s*im, no*ś*ňa; pra*h*, pra*ś*en; du*h*, du*ś*a; su*h*, su*ś*a; ma*h*, mašem; mi*s*el, mi*ś*ľeňe; gre*h*, grešen; kva*s*, kva*ś*en. itd.

Temeľoglasi *z* i *g* premeňaju se vu žumborečči gore pri sl. *s* zpomenuti mehki glas. Vu sl. *z* anda ne pako vu sl. *s* nahađa se iztočalo onoga mehkoglasa. Temeľitost i dobrozročnost ovde *z* signatum — *ž* — potrebuvati, vu sebi vre odperto kaže se. Prisp. n. p. vraziti, vra*g*, vražen, vražji; zte*g*nem, ztezam, ztežem; le*g*nem, lezi, ležati; knez, kne*g*iňa, kneževstvo; mozg, možgani; du*g*, dužina; plu*g*, plužiti; vuzek, vužina; nizek, nižina; vno*g*i, vnožina, vóz, vožňa. itd.

Suprot sl. *x* z' kojum rečenoga glasa Šlavonci Dalmatinci i naj potlam Štajerci i Krajnci pišů, dosta važne zroke postaviti moremo. Sl. *x* kakti takova poleg glasa svoga narave *vlastito* vu naše slovočislo prijeti se nemore; pokehdob diačke

ſchrieben; *quam absurdum*!!! — Vergl. *sol*, *sal*, *Salz*; *sekati*, *secare*; *sekira*, *securis*; *segurno*, *securum*, *sicher*; *sedeti*, *sedere*, *sitzen*. etc.

Die Grundlaute *s* und *h* gehen in einen dem teutſchen *sch* gleichen, nur etwas ſtärker ſchallenden Laut über, den wir mit dem zuſammengeſetzten *sh* zu ſchreiben pflegten. Obſchon dieß nicht ganz unrichtig zu ſeyn ſcheint, ſo hat es doch nebſt anderen wichtigen Gründen die philoſoph. Regel der Einfachheit gegen ſich. Schon unſer gelehrte, unſterbliche Lexikograph Jambrešič gebrauchte an Statt des *sh* das einfache *s* signatum — š — das wohl auch unſern Grundſätzen in jeder Beziehung mehr entſpricht, als das zuſammengeſetzte *sh*, oder ſonſt irgend ein *mixtum compositum*. Schreiben wir alſo z. B. prosim, prošňa; nosim, nošňa; strah, strašen; mah, mašem; duh, duša; misel, mišľeňe etc.

Die Grundlaute *z* und *g* gehen in einen oben beim *s* berührten gelinden Laut (wie in franz. voyage, bagage, equipage etc.) über. Im *z* alſo, nicht aber im *s*, iſt das Etymon jenes Gelindlautes. Die Gründlichkeit und Richtigkeit eines *z* signatum — ž — für dieſen Laut, ergibt ſich alſo von ſelbſt. Vergl. z. B. vraziti, vrag, vražji; ztegnem, ztezati, ztežem; legnem, lezi, ležati; knez, knegiňa, kneželtvo; dug, dužina; vuzek, vužina; nizek, nižina; vnog, vnožina etc.

Gegen den Gebrauch des *x* für *ž*, welcher bei den Slavoniern, Dalmatinern, und letztlich erſt bei den Wenden in Steiermark und Krain Statt findet, haben wir Folgendes zu bemerken: das *x* kann als ſolches in keinem Falle *proprie* in unſer Alphabet auf-

slove samo dotle potrebujemo , doklam ňihovo glasikaňe z' našem sobstveno slaže se, i glaso-premenbe temeľoglasov, vse i sledňe z' zaderžanemi, samo jedinstveno zaznamenuvanemi temeľoslovami lahko i dosta očivestno oznanuvati se mogu. K' tomu mi nas niti zvane niti vpravďene čutimo, lastovitu nuterňu europejsku vrednost slove *x ali budi koje druge*, iz prevzetoga, jednostranoga nameneňa pohabiti ili pokvariti. —

Itak anda zbog menšega nam odlučenoga prostora samo naj potrebnejša ovde na svetlo zpeľavši, jedino jošče opominamo, da mudroľubna temeľitost pravopisanaňa toga sebe vnogo boľe na občinsko vseh slavenskeh narečjih izkorenstvo vupira, ter tak samo iz ňega vu svojoj celi zveršenosti videti i zpoznati se more. —

Nadaľene Zrokov.

a.) Narodni.

Kuliku hasen nam ovo pravopisaňe gledeč na narod naš slavenski donesti hoče, preceniti se vredno nemore; ar kdo dostojno preštima korist, koja nam iz slovstvenoga približavaňa k' izobraženejšem i zvučenejšem Slavencom diačk. pisma, vsevdiľ zvirala bude? — Gore zpomenute skupslove: č, ď etc. potrebuju vre dugo vremena Lehi, Čehi i ž' ňimi Moravci i Slovaci, koteri vsi skupa osebujno veliko - imenitem slovstvom odičeni

genommen werden, da wir uns der lateinischen Schriftzüge nur in so fern bedienen, als ihre Belautung mit der unsrigen essenziäl übereinstimmt, und die aus Grundlauten hervorgehenden Uebergänge durch beibehaltene, nur einfach bezeichnete Grundbuchstaben ohne Veränderung ihrer eigenthümlichen Form, leicht und genug deutlich angezeigt werden. — Uebrigens fühlen wir uns ganz und gar nicht dazu berufen, oder vielmehr berechtiget, den eigentlichen innern europäischen Werth des *x*, so wie irgend eines andern Buchstaben, aus angemaßter einseitiger Tendenz zu verstümmeln.

Somit hätten wir in grammatischer Hinsicht Alles gesagt, was uns hier der kleine vorbegränzte Raum erlaubte — sapienti pauca —. Nur das Einzige wollen wir noch bemerkt haben, daß die philosophische Gründlichkeit der vorliegenden Orthographie sich viel mehr auf den allgemeinen etymologischen Zusammenhang der slavischen Sprache überhaupt fuße, und also nur aus demselben in ihrer Vollkommenheit klar ersehen werden könne.

Fortsetzung der Gründe.

a) Nazionäle.

Der Vortheil, der uns mit Rücksicht auf unsere slavische Nazion durch diese Orthographie zu Theil werden wird, ist unschätzbar; denn wer berechnet wohl den Gewinn welcher uns aus der literären Annäherung an die gebildeten Slaven lateinischer Schrift zufließen wird? — Der oberwähnten Mitbuchstaben *č*, *ď*, etc. bedienen sich bereits die Polen, Böhmen und mit ihnen die Mährer und Slovaken, die schon insgesammt eine sehr beachtungswerthe Literatur aufzuwei-

jesu. Vsaki izobraženi Čeh i Leh Vseslavenstvo (to jest: goruču želu, da vsa narečja velikoga našega naroda, kuliko moguće je, jedno k' drugomu približiju se,) glibše čuti, neg da se mi za stanovito ufati nebi smeli, da sledňa dobra, z' ovem umnem pravopisaňem na svetlo dana horvatska kniga tulikajše vu Čehski i Lehski zemli čtela se bude. A kulika nam stopram onda hasen i korist pristupi, ako se bližňi brati naši Šlavonci, Dalmatinci, Štajerci, Krajnci i Korušci (kaj od ňihove razumnosti nedvojimo,) vu ovem tak korenoslovju jezika našega, kak takaj izvišeňu i objačeňu zosebneh slovstvih našeh prikladnem pravopisaňu z' nami barem vu sobstvenosti zjedinili budu. Oh kak vnogo verlejše bi bilo slavnem našem susedom na Štajerskem i Krajnskom, rajši za ovo naše občinstvo poleg mogućnosti z' nami truditi se, nego iz izličnoga narodolubja, ali iz jednostrane tverdokorne svojlubnosti, nove slovstvenomu Slavenstvu zpačne slove kovati; ar samo po jedinstveni jednakosti k' cilu dospeti moremo. Samo takvem načinom smemo se nadeati, da nekda ves veliki slavenski jezik iz vseh svojeh različnostih vu četvera glavna narečja skupztegnul se bude, kojeh slovstva na jake stupe izobraženosti i zvunčenosti duha, ter slovstvene složnosti vuperta, občinsko vseh Slavencev blago budeju. —

sen haben. Der gebildetere Böhme, und Pole fühlt den Panslavismus (das ist: den innigsten Wunsch, daß sämmtliche slavischen Brüder in lingvistisch-literärischer Hinsicht nach Möglichkeit zur Einheit schreiten mögen,) zu tief; als dürften wir keine sichere Hoffnung hegen, daß jedes gelungene, mit dieser der Vernunft gemessen Orthographie geschriebene kroatische Buch, auch in Böhmen und Polen etc. gelesen werden wird. Wie groß werden erst dann die Vortheile, wenn unsere Nachbaren in Slavonien, Dalmazien, Steiermark, Krain und Kärnthen ihre Orthographien nach eben dieser, sowohl dem Wurzelbau der slavischen Sprache, als auch vorzüglich dem Emporkommen einzelner Literaturen vollends entsprechenden Methode einrichten werden. — O möchten sich doch unsere wackeren Brüder in Steiermark und Krain lieber für diese Gemeinsache mit uns wirksam und eifrig zeigen, nicht aber aus falschem Patriotismus, oder einseitigen störischen Eigendünkel neue, dem literärischen Slaventhum widerstrebende, hinderliche Schriftzüge schmieden. möchten sie statt der unnöthigen, willkührlichen, das Volksleben zerstückelnden Neuerungen, sich vielmehr an das bereits unter den Slaven vorgefundene Gute halten, denn nur durch einfache Gleichheit gelangen wir zum literären Ziele. Nur so, können wir erst mit froher Zuversicht erwarten, daß die ganze große slavische Sprache aus allen Varietäten in vier Hauptdialekte zusammenschmelzen wird, deren Literaturen auf die festen Pfeiler der Geistesbildung, und literären Eintracht gestützt, ein Gemeingut aller Slaven seyn werden. — —

b.) Prigospodarni.

Prigospodarna iz našega pravopisaňa zviraju-ča hasen takaj naj meňša nije. Gore imenuvane skupslove č, ď, etc. vre vu vnogeh tiskarnicah Cesarstva gotove nahaďaju se. n. p. vu Beču, v' Prazi, Budimu, Peštu. itd. ter poleg točnoga računa poprek pri 11 *dvojlistih* (arkuš.) vu slovotiski više neg *jeden celi* prigospodari se.

Zaklučeňe.

Dajte anda, da vu prelepeh drageh domovinah umu vklaňamo se, dajte, da krasni naš materinski jezık od smetja i izvarkov izčistemo, koji ňemu vu sili, ali v' nahrupu tužneh okolnostih prilepili se jesu. Tersemo se, da ne aldujemo dobru stvar običaju, nego rajsi do sad zločesti običaj dobroj vekoma stvari, vtemeleňu najmre izobraženosti duha i serdca. —

Vre dugo rekel je jeden vnogo Vučeni vu svojeh poslanicah *) od Horvatov sledeča: „Mislite, da tak vitežki, junački narod, „koj, sam ne velikog' broja, Europu i „vu ňoj zoreči se človečanstva pre-„porod pred okrutniki iztoka z' tuli-„kum jakostjum i z' tulikem poaldu-„vaňem vu stoletja terpečeh bojih ču-„val je, da narod, koj vu hrabrosti —

*) St. od Köröskényi. v' Časopisu o. i z. Vugersk. Zv. II. str. 197.

b) Oekonomische.

Was den ökonomischen Nutzen bei dieser Schreibart anbelangt, so ist solcher auch nicht ganz unbedeutend. Die obberührten Mitbuchstaben ć, đ, etc. sind bereits in mehreren Buchdruckereien, des Kaiserthums zu haben, und zwar in Wien, Prag, Ofen, Pesth, etc. und es ist berechnet, daß im Durchschnitte beim Drucke bei eilf Bögen, nach dieser vereinfachten Methode mehr als ein ganzer erspart werden wird.

Schluß.

Lasset uns also in den schönen theueren Vaterlanden der Vernunft huldigen, lasset uns die herrliche Muttersprache von den Schlacken reinigen, die durch Noth und den Drang trauriger Umstände an sie gekittet wurden. Lasset uns nicht die Sache der Form, wohl aber die bisherige schlechte Form der ewig guten Sache, nämlich der Begründung wahrer Geistes— und Herzenskultur, aufopfern.

Schon längst sagte ein Hochgebildeter in seinen Briefen über Kroazien *) Folgendes: „Glaubt ihr „ein Heldenvolk, das, selbst nicht zahlreich, Europa, und in ihm der Menschheit reifende Wiedergeburt, vor Barbaren des Orients, mit solcher Kraft „und Aufopferung in Jahrhunderte „dauernden Kriegen beschützte, ein „Volk, das an Tapferkeit, Kühnheit,

---

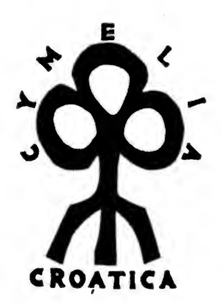
*) St. v. Köröskényi in der Zeitschrift, v. u. f. Ungarn. B. II. S. 197.

ĝeĝernosti i velikoserdčneh namene-
„ńih, ter vu narodolubju ni jednomu
„puku na zemli nevugible se, — misli-
„te, da ov narod nebude vu vmetelno-
„stih mira, ali na kakovojgod ztezi
„slave z' vsakem zemle narodom bori-
„ti se mogel?" —

Trudemo se oveh preslavneh rečih pod milum obrambum našeg' domovine Otca, zevsema vredni postati; ar domovinu našu čes stoletja rańenu samo vu ńoj cvetujuča izobraženost i vzdelanost zevsema zvračiti more!!! —

„großmüthigen Gesinnungen und Va-
„terlandsliebe keinem Volke der Erde
„weicht — glaubt ihr, dieß Volk werde
„in den Künsten des Friedens, oder auf
„irgend einer Bahn des Ruhmes nicht
„mit jedem Volke der Erde in die Schran-
„ken treten können?“ —

Bemühen wir uns eifrig, unter dem milden Schutze unsers Landesvaters dieser Worte ganz würdig zu seyn, da nur blühende Cultur, die unserer theueren Heimath durch Jahrhunderte tief geschlagenen Wunden zu heilen vermag!!! — —



CYMELIA CROATICA

IZDANJA MEĐUNARODNOG SLAVISTIČKOG CENTRA SR HRVATSKE

Biblioteka pretisaka

Svezak 1.

Suizdavači:

Sveučilišna naklada Liber, Zagreb
Nacionalna i sveučilišna biblioteka, Zagreb

Za izdavača
Mladen Kuzmanović

Pogovor
Josip Bratulić

Znak edicije
Želimir Janeš

Likovna i tehnička oprema
Mladen Kuzmanović

Izdanje omogućili
Republički komitet za prosvjetu, kulturu, fizičku i tehničku kulturu SR Hrvatske
Republička samoupravna interesna zajednica odgoja i usmjerenog obrazovanja SR Hrvatske
Republička samoupravna interesna zajednica kulture SR Hrvatske
Udružena samoupravna interesna zajednica kulture grada Zagreba

Naklada 1500 primjeraka

Tisak
Sveučilišna naklada Liber, Zagreb

Tiskanje dovršeno u prosincu 1983.

